

**No. 47012\***

---

**Argentina  
and  
Egypt**

**Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 20 June 2000**

**Entry into force:** *4 March 2002 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 13 January 2010*

---

**Argentine  
et  
Égypte**

**Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 20 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 2002 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 13 janvier 2010*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

## مادة (١١)

يقوم كل طرف بإخطار الطرف الاخر، بالقنوات الدبلوماسية، بتمام المتطلبات القانونية لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، ويعتبر هذا الاتفاق نافذا من تاريخ آخر إخطار.

يتم العمل بهذا الاتفاق لفترة غير محددة، ما لم يقرم اي من الطرفين بطلب انتهاء العمل به من خلال إخطار مكتوب للطرف الاخر قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء السريان.

ولا يؤثر انتهاء العمل بهذا الاتفاق على فاعلية أنشطة التعاون، والبرامج او المشروعات التي نفذت طبقا للاتفاق، ما لم يتفق على خلاف ذلك.

## مادة (١٢)

بدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، ينتهي العمل بـ "اتفاق التعاون الاقتصادي والفنى بين حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع فى ٢٦ يونيو ١٩٧٧، و"اتفاق التجارة بين حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية"، الموقع فى ٩ مايو ١٩٧٧.

حرر فى القاهرة فى ٩/٧/٩٠ من اصلين باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية، وللنصوص الثلاثة ذات الحجية، وفى حالة أى خلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى.

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية  
عمر موسى  
وزير الخارجية

عن حكومة  
جمهورية الأرجنتين  
Rodríguez Gafarín  
د. ألبرتو رودريجز جافاريني  
وزير الخارجية والتجارة الدولية والشئون

- ب- المواد والبضائع المستوردة بصفة مؤقتة، وذلك بغرض استخدامها فى الاسواق والمعارض وليست للبيع.
- ج- المعدات المستخدمة فى الاختبارات العلمية والتحليل والبحوث للبرامج المقامة طبقا لهذا الاتفاق.

مادة (٩)

يوافق الطرفان على انشاء لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادى والتجارى.

ويقوم ممثلو الوزارات المسئولة عن العلاقات الاقتصادية الخارجية لكلا الجانبين برئاسة كل وفد.

يتمثل الغرض من هذه اللجنة المشتركة فى تنفيذ هذا الاتفاق ، وتقديم المقترحات والتوصيات التى من شأنها زيادة التجارة الثنائية وتدعيم التعاون الاقتصادى والتجارى بين البلدين.

تجتمع اللجنة المشتركة، عندما يجد كلا الطرفين ضرورة لذلك، بالتناوب فى جمهوريات الأرجنتين وجمهورية مصر العربية.

مادة (١٠)

يسوى أى نزاع بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق من خلال التشاور والتفاوض.

- ٤ -

ولتحقيق هذه الغاية يمكن للتعاون ان يتخذ، على سبيل المثال وليس الحصر، بعضا من النماذج التالية:-

- أ- تنفيذ المشروعات ذات المنفعة المتبادلة.
- ب- التعاون بين الشركات الصغيرة والمتوسطة.
- ج- اقامة المشروعات المشتركة.
- د- التعاون بين القطاعات المالية.

#### مادة (٧)

---

يؤيد الطرفان بالآتى:-

- أ- تيسير تبادل المعلومات الاقتصادية والقانونية.
- ب- تنظيم الاسواق والمعارض، الندوات والمؤتمرات فى كل بلد.
- ج- اجراء الاتصالات بين ممثلى التنظيمات والشركات، تبادل الوفود التجارية وزيارات رجال الاعمال من البلدين.
- د- تكوين اتحادات رجال الاعمال من كل البلدين.

#### مادة (٨)

---

يقوم الطرفان وفقا للقوانين الوطنية المعمول بها فى كل بلد ، باقرار اعفاء الصادرات والواردات من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الاخرى وذلك للمواد التالية:-

- أ- العينات والبضائع، والتي ليس لها قيمة تجارية، والمواد الدعائية.

مادة (٤)

يتم تنفيذ التجارة الثنائية، بموجب هذا الاتفاق، في اطار القوانين المعمول بها في كل دولة وفقا للقواعد الدولية للتجارة، وبصفة خاصة طبقا للالتزامات الناتجة عن منظمة التجارة العالمية، وعلى اساس من التعاقدات النهائية بين الاشخاص الطبيعية أو الاعتبارية لكلا البلدين.

وبخلاف ذلك، تنفذ التجارة الثنائية في الخدمات وفقا للالتزامات التي تتحملها كل بلد في اطار الاتفاق العام للتجارة في الخدمات لمنظمة التجارة العالمية.

مادة (٥)

تتم المدفوعات الناتجة عن الصفقات المنفذة في اطار هذا الاتفاق بالعملة الحرة القابلة للتحويل ، الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك بواسطة الاطراف المعنية بصفقة خاصة ووفقا للتشريع المعمول به في كل دولة.

مادة (٦)

يقوم الطرفان بتطوير التعاون الاقتصادي والتجاري للمساهمية على سبيل المثال، وليس الحصر، في:

- أ- تدعيم وتنويع روابطهما الاقتصادية الثنائية.
- ب- استكشاف وتطوير اسواق جديدة.
- ج- تدعيم نقل التكنولوجيا.
- د- تشجيع الاستثمارات وخلق البيئة الملائمة لها.

مادة (٢)

يؤكد الطرفان مجددا رغبتهما في تطبيق معاملة الدولة الاولى بالرعاية على التجارة الثنائية في المنتجات التي منشؤها كل البلدين ، وذلك وفقا لنصوص الاتفاق العام للتعريفات والتجارة ( الجات ) ١٩٩٤ .

ومع ذلك ، لا تطبق هذه النصوص على:

- أ- المزايا او الافضليات الممنوحة ، او التي يمكن ان تمنح، بواسطة اي من الطرفين لدول اخرى جارة من اجل تسهيل التجارة عبر الحدود.
- ب- المزايا او الافضليات الممنوحة ، او التي يمكن ان تمنح، بواسطة اي من الطرفين كنتيجة لمشاركتها ، في منطقة تجارة حرة اتحاد جمركي، سوق مشتركة او اي شكل آخر اكثر تطورا من اشكال التكامل الاقتصادي الاقليمي او اية اتفاق مؤقت يهدف الى اقامتها.

مادة (٣)

يقوم كل طرف بمنح المنتجات التي منشؤها اراضي الطرف الآخر معاملة غير تمييزية كمنح تصاريح الاستيراد، وذلك وفقا للالتزامات المقررة بموجب الاتفاق ذو الصلة من منظمة التجارة العالمية.

## اتفاق

تعاون اقتصادى وتجارى

بين حكومة جمهورية الارجنتين

وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية الارجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية والمشار اليهما فيما بين  
بـ " الطرفان " ؛

- \* بالنظر الى روابط الصداقة القائمة بين البلدين.
  - \* وادراكا للدور البارز الذى تلعبه التجارة فى تطوير التنمية الاقتصادية .
  - \* ونظرا لمصلحة كلا البلدين فى تدعيم علاقتهما الاقتصادية والتجارية .
  - \* أخذا فى الاعتبار التقدم الذى أحرزه كلا البلدين منفردا فى عمليات تحرير التجارة.
  - \* وادراكا لمصلحة الطرفين فى تعظيم المشاركة فى نظام التجارة متعددة الاطراف، وفى  
تطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية على اساس من المساواة والمصلحة المشتركة  
والتي تأخذ فى الاعتبار مستوى التطور الاقتصادى لكلا البلدين.
- فقد اتفقتا على ما يلى:-

### مادة (١)

يقوم الطرفان بدعم تنمية ، وتعزيز العلاقات ، الاقتصادية والتجارية بين البلدين فى اطار  
القوانين المعمول بها فى كل منهما. ولتحقيق هذه الغاية يقومان بتشجيع وتسهيل التجارة  
والتعاون الاقتصادى بين الاشخاص الطبيعية أو الاعتبارية لكلا البلدين.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the “Parties”;

Considering the friendly ties existing between the two countries;

Recognizing the outstanding role of trade for the promotion of the economic development;

Considering the interest of both countries to expand their economic and trade relations;

Bearing in mind the progress made in trade liberalization processes that both countries have been developing unilaterally;

Recognizing the interest of both Parties to participate more in the multilateral trade system and in the development of trade and economic relations on the basis of a mutual equality and benefit that take into account the level of economic development of both countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall support the development and consolidation of the economic and trade relations between both countries subject to the laws in force in each of them. To that end, they shall encourage and facilitate the trade and economic co-operation between natural and/or legal persons of both countries.

**ARTICLE 2**

The Parties reaffirm their will to apply to the bilateral trade on products originated in both countries the treatment of most favoured nation, in



accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, GATT, 1994.

However, these provisions shall not be applied to:

(a) the benefits or preferences granted or that could be granted by one of the Parties to other neighbouring countries in order to facilitate trade across borders;

(b) the benefits or preferences granted or that could be granted by one of the Parties as the result of their participation in a free trade area, customs union, common market or any other deeper form of regional economic integration and of any provisional agreement aimed to their establishment.

### ARTICLE 3

Each Party shall grant to the trade of products originated in the territory of the State of the other Party a non-discriminatory treatment as to granting of import licences, in accordance with the obligations set forth in the pertinent Agreement of the World Trade Organization (WTO).

### ARTICLE 4

The bilateral trade shall, within the framework of this Agreement, be implemented subject to the laws in force in each State, in accordance with the international rules of trade, and particularly, according to the obligations arising from the WTO and on the basis of the contracts concluded by natural and/or legal persons of both States.

Otherwise, the bilateral trade in services shall be carried out in accordance with the obligations undertaken by both States within the framework of the General Agreement on Trade in Services of the WTO.

### ARTICLE 5

The payments resulting from transactions carried out within the framework of this Agreement shall be made in freely convertible currency, unless otherwise agreed upon by the interested parties in a special transaction, pursuant to the legislation in force in each State.

## ARTICLE 6

The Parties shall develop economic and trade co-operation to contribute, specially, though not exclusively, to:

- (a) strengthen and diversify their bilateral economic ties,
- (b) explore and develop new markets,
- (c) promote the transfer of technology,
- (d) encourage investments and create for them a favourable environment,

To further this end, co-operation could follow, specially though not exclusively, some of the following modalities:

- (a) the implementation of projects of mutual interest,
- (b) the co-operation between small and medium sized companies,
- (c) the establishment of joint ventures,
- (d) the co-operation within the financial sector.

## ARTICLE 7

The Parties shall support:

- (a) the uninterrupted exchange of economic and judicial information,
- (b) the organisation of fairs and exhibitions, seminars and conferences in each country,
- (c) the establishment of contacts between the representatives of organisations and enterprises, the exchange of trade delegations and visits of businesspeople of both countries,
- (d) the creation of associations of businesspeople from both countries.

## ARTICLE 8

The Parties shall, in accordance with their national laws in force in each country, authorise exports and imports exempted from customs tariffs, taxes and other duties for:

- a) samples and goods with no trade value and advertising material;
- b) temporary imported objects and goods to be used in fairs and exhibitions and not for sale;
- c) equipment to be used for scientific tests, analyses and investigations pursuant to the programmes established in accordance with this Agreement.

#### ARTICLE 9

The Parties agree to establish a Joint Commission on Economic and Trade Co-operation. The Representatives of the Ministries in charge of the foreign economic relations of both Parties will head each delegation.

The purpose of such Joint Commission shall be the fulfilment of this Agreement and to submit proposals and recommendations in order to increase the bilateral trade and strengthen the economic and trade co-operation between the two countries.

The Joint Commission shall, when both Parties consider it necessary, meet alternatively in the Argentine Republic and in the Arab Republic of Egypt.

#### ARTICLE 10

Any dispute between the Parties in relation to the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through consultation and negotiation.

#### ARTICLE 11

Each Party shall notify the other, by the diplomatic channel, of the completion of the legal requirements for the entry into force of this Agreement. The date of the entry into force shall be the date of last notification.

This Agreement shall remain into force for an indefinite period, unless any of the Parties denounces it, through written notice to the other, six months prior to its termination.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the co-operation activities, programs or projects which have started to be implemented before the termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon.

ARTICLE 12

-----

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt of June 26, 1977, and the Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt of May 9, 1977, shall be terminated.

Done at Cairo on 20/6/2000 in two originals, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts are equally Authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC



DR. ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,  
INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE ARAB REPUBLIC  
OF EGYPT



AMRE MOUSSA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Arabe de Egipto en adelante denominados las "Partes";

Considerando los lazos de amistad que unen a los dos países;

Reconociendo el papel relevante que el comercio desempeña en la promoción del desarrollo económico;

Considerando el interés de ambos países en intensificar sus relaciones económicas y comerciales;

Teniendo en cuenta los avances en los procesos de liberalización del comercio que vienen realizando unilateralmente los dos países;

Reconociendo el interés de ambas Partes de participar cada vez más en el sistema de comercio multilateral y en el desarrollo de las relaciones económico-comerciales, sobre la base de una igualdad y ventaja mutua que tomen en cuenta el nivel de desarrollo económico de ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes respaldarán el desarrollo y el afianzamiento de las relaciones económico-comerciales entre ambos países de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de ellos. A tal fin, alentarán y facilitarán la colaboración económica-comercial entre las personas físicas y/o jurídicas de ambos países.

**ARTICULO 2**

Las Partes reafirman su voluntad de aplicar al comercio bilateral de los productos originarios de ambos países el trato de nación más favorecida, según lo establecido en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, GATT de 1994.

Sin embargo, las presentes disposiciones, no se aplicarán, a:

a) las ventajas o preferencias otorgadas o que pudiesen ser otorgadas por una de las Partes a otros países limítrofes con el fin de facilitar el comercio fronterizo;

b) las ventajas o preferencias otorgadas o que pudiesen ser otorgadas por una de las Partes que surjan de su participación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o cualquier otra forma más profunda de integración económica regional y de todo acuerdo provisional tendiente al establecimiento de éstas.

### ARTICULO 3

Cada una de las Partes otorgará al comercio de los productos originarios del territorio del Estado de la otra Parte un tratamiento no discriminatorio en lo que respecta al otorgamiento de licencias de importación, de conformidad con las obligaciones emanadas del Acuerdo respectivo de la Organización Mundial de Comercio (OMC).

### ARTICULO 4

El comercio bilateral, en el marco del presente Acuerdo, se efectuará con sujeción a la legislación vigente en cada uno de los Estados, de acuerdo a las reglas internacionales de comercio, en particular, de conformidad con las obligaciones surgidas de la OMC y, en base a los contratos celebrados por las personas físicas y/o jurídicas de ambos Estados.

Por su parte, el comercio bilateral de servicios, se llevará a cabo de conformidad con las obligaciones asumidas, por ambos Estados, en el marco del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios de la OMC.

### ARTICULO 5

Los pagos por las transacciones realizadas en el marco del presente Acuerdo se efectuarán en moneda libremente convertible, a menos que las partes involucradas en una transacción particular convengan otra cosa, conforme a la legislación vigente en cada uno de los Estados.

## ARTICULO 6

Las Partes promoverán la cooperación económica-comercial con el objeto de contribuir, en particular, aunque no exclusivamente, a:

- a) reforzar y diversificar los vínculos económicos bilaterales,
- b) explorar y desarrollar nuevos mercados,
- c) fomentar la transferencia de tecnología,
- d) estimular las inversiones y crear para las mismas un clima favorable.

A tales efectos la cooperación podrá revestir, en particular, aunque no exclusivamente, las siguientes modalidades:

- a) la ejecución de proyectos de mutuo interés,
- b) la cooperación entre las pequeñas y medianas empresas,
- c) el establecimiento de empresas conjuntas,
- d) la cooperación en el sector financiero.

## ARTICULO 7

Las Partes apoyarán:

- a) el intercambio continuo de información económica y jurídica ,
- b) la organización de ferias y exposiciones, seminarios y conferencias en cada uno de los países,
- c) el desarrollo de contactos entre representantes de organizaciones y empresas, el intercambio de delegaciones comerciales y visitas de empresarios de ambos países,
- d) la creación de asociaciones integradas por empresarios de ambos países.

## ARTICULO 8

Las Partes concederán, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los países, la autorización para exportaciones e importaciones exentas de aranceles aduaneros, impuestos y demás derechos para:

- a) muestras y mercancías sin valor comercial y materiales de publicidad comercial;
- b) objetos y mercancías importadas temporalmente y destinadas a ferias y exposiciones siempre que no sean objeto de venta;
- c) equipos destinados a pruebas, exámenes e investigaciones científicas conforme a los programas que se establezcan en el marco del presente Acuerdo.

#### **ARTICULO 9**

Las Partes establecen una Comisión Mixta para la Cooperación Económica y Comercial, cuyas delegaciones estarán encabezadas por los Representantes de los Ministerios que se encargan de las relaciones económicas externas de ambas Partes.

El objeto de dicha Comisión Mixta será fomentar el cumplimiento del presente Acuerdo y presentar propuestas y recomendaciones con el propósito de incrementar el comercio bilateral y fortalecer la cooperación económica-comercial entre los dos países.

La Comisión Mixta, cuando ambas Partes lo consideren conveniente, se reunirá en forma alternativa en la República Argentina y en la República Árabe de Egipto.

#### **ARTICULO 10**

Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas y negociaciones.

#### **ARTICULO 11**

Cada Parte notificará a la otra Parte, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos legales para la entrada en vigor de este Acuerdo. La fecha de entrada en vigor será la de la última notificación.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período indefinido, salvo que alguna de las Partes lo denuncie, por medio de una notificación escrita a la otra Parte, seis meses antes de su terminación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de las actividades, programas o proyectos de cooperación que hayan comenzado a



Implementarse antes de la terminación del presente Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario.

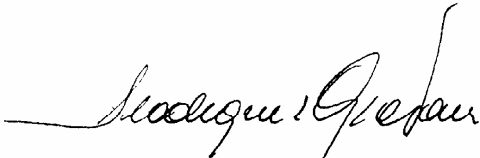
ARTICULO 12

En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, quedarán extinguidos el Convenio sobre Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Arabe de Egipto del 26 de junio de 1977, y el Convenio Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Republica Arabe de Egipto del 9 de mayo de 1977.

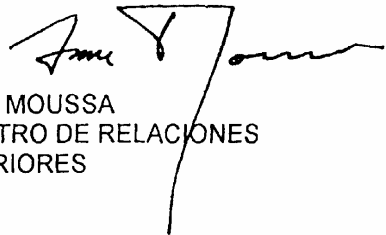
Hecho en El Cairo, el *20* de *junio* de 2000, en dos originales en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de dudas de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARABE DE EGIPTO



DR. ADALBERTO RODRIGUEZ  
GIAVARINI  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES, COMERCIO  
INTERNACIONAL Y CULTO



AMRE MOUSSA  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES